

MEMORIA DEL TRABAJO FIN DE GRADO

**Análisis de la traducción al español del humor en la**

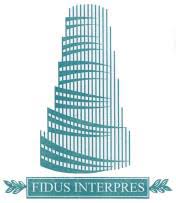
**quinta temporada de la serie *Friends***

**Autora**

Celia Morales García

**Tutora**

Dª Ana Ballester Casado



Facultad de Traducción e Interpretación

Grado en Traducción e Interpretación

Granada, junio de 2019

En este Trabajo Fin de Grado se ha llevado a cabo un análisis de la traducción del humor, tanto en la VD como en la VOSE, de la comedia de situación estadounidense *Friends.* Esta serie, creada y producida por Marta Kauffman y David Crane, cuenta las vivencias de un grupo de seis amigos desde una perspectiva humorística. Se emitió por primera vez en 1994 y finalizó en 2004, tras diez exitosas temporadas y un total de 236 capítulos. *Friends* llegó a España en el año 1997 y ha sido tal el éxito que ha conseguido desde su estreno, que incluso hoy en día sigue emitiéndose en televisión y conquistando a nuevas generaciones de espectadores.

El **objetivo** fundamental de nuestro trabajo ha sido comprobar si la traducción al español de esta serie logra mantener la carga humorística inicial en ambas versiones y, por tanto, si parte del éxito que esta serie ha cosechado en nuestro país se debe a la labor de los traductores. Nunca antes se había analizado la traducción de los fragmentos humorísticos de la quinta temporada de *Friends*, por lo que se trata de un trabajo plenamente original y, por ende, de alto interés traductológico.

Para lograr este objetivo, hemos tenido que elaborar un **marco teórico** en el que se recogen las consideraciones fundamentales que sustentan este trabajo de investigación y que nos han servido de base para delimitar qué elementos iban a ser estudiados.

En primer lugar, hemos presentado brevemente las especificidades de la traducción audiovisual, tanto en la modalidad de doblaje como en la de subtitulado, ya que estas van a condicionar en muchas ocasiones la labor del traductor y debemos ser conscientes de ello.

Después, hemos explicado los factores que entran en juego en la producción del humor y que van a ser determinantes a la hora de traducirlo. Para ello, nos hemos basado en dos textos de Martínez Sierra (2004, 2009). En palabras de este autor, un chiste es “todo aquello cuya intención sea la de provocar un efecto humorístico” y, dependiendo de la cantidad de elementos que produzcan este efecto, el chiste es simple o compuesto. Nuestro trabajo se ha centrado en el análisis de los chistes simples donde el humor parte de un único elemento.

Además, según lo establecido por Martínez Sierra, hemos podido distinguir tres tipos de elementos humorísticos diferentes: elementos de la comunidad e instituciones (tanto extralingüísticos como intralingüísticos), elementos lingüísticos y elementos no marcados.

Por último, hemos incluido una relación de estrategias de traducción elaborada por Alarcón, Ballester y Cámara, basada en las taxonomías de Franco Aixela, Hurtado Albir y Newmark, además de una relación de estrategias específicas para los juegos de palabras, elaborada por Delabastita (1996). Estas estrategias nos han permitido entender el proceso traductológico que se ha seguido para trasladar los chistes a la LM.

Una vez elaborado nuestro marco teórico de referencia y con el objetivo de llevar a cabo un análisis riguroso, así como una interpretación precisa de los resultados obtenidos, hemos seguido la siguiente **metodología de trabajo:**

-Tras el visionado de 20 de los 24 capítulos que componen la quinta temporada de la serie, hemos contabilizado el número total de fragmentos humorísticos que aparecen en ellos (1109). De entre todos estos chistes, hemos seleccionado los 70 que más interés traductológico presentaban por el tipo de elemento humorístico que incluían (de la comunidad e instituciones, lingüístico o no marcado).

-A continuación, hemos procedido al análisis de estos fragmentos en la VO, para ver qué tipo de elemento ha producido el efecto humorístico, y en la VD y VOSE, para ver qué estrategia de traducción se ha utilizado, qué ha ocurrido con el elemento humorístico en cuestión y, en consecuencia, qué ha ocurrido con la carga (si se ha mantenido, ha disminuido o ha desaparecido por completo). En algunos casos en los que la carga no se ha mantenido, hemos incluido también una propuesta de traducción.

-Finalmente, en base a este análisis, hemos recopilado una serie de resultados, cuyo estudio y observación detallados nos han permitido elaborar unas conclusiones sobre la calidad de la traducción del humor en ambas versiones, objeto principal de nuestra investigación.

El **análisis** de los fragmentos humorísticos ha sido la única parte del trabajo que se ha realizado de manera individual. Cada miembro del grupo se ha centrado en la visualización de dos capítulos de la temporada, de los que ha seleccionado los 7 fragmentos humorísticos más interesantes y ha procedido a su análisis. Aunque esta tarea se ha desarrollado bajo el criterio personal de cada uno, las tablas en las que se recoge el análisis de los chistes han sido revisadas por el resto de los miembros del grupo hasta obtener un resultado consensuado.

En estas tablas, hemos incluido un breve resumen del capítulo, así como la escena concreta en la que aparece el chiste para contextualizarlo y hacer que se entienda mejor. Seguidamente, hemos incluido un comentario en el que se explica por qué se ha producido el efecto humorístico en la VO y qué tipo de elemento lo ha producido. En cuanto a la VD y la VOSE, hemos indicado las estrategias de traducción utilizadas, el tipo de elemento en el que han resultado y qué ha pasado con la carga. En caso de que esta haya desaparecido, cada miembro del grupo ha valorado la posibilidad de incluir una propuesta de traducción.

Una vez realizado el análisis, hemos procedido a la elaboración de los **resultados**, haciendo una distinción entre resultados simples y compuestos.

Los resultados simples nos han permitido hacer observaciones generales acerca de los tipos de elementos humorísticos que han aparecido en las tres versiones, las estrategias de traducción que se han aplicado y los cambios que ha sufrido la carga humorística. Los resultados compuestos, por su parte, nos han permitido observar la relación que existe entre esas variables.

Los datos más reveladores que hemos obtenido han sido los siguientes:

* Los elementos lingüísticos son los elementos humorísticos mayoritarios en la VO (58,8%) y, dentro de estos, los juegos de palabras representan el 63,4%. Los elementos de la comunidad no tienen un porcentaje demasiado elevado (34,3%) y los no marcados tan solo representan un 7,1%.

Hemos observado que, tanto en la VD como en la VOSE, disminuye considerablemente el número de elementos lingüísticos (41% y 29% respectivamente) y que se produce un aumento significativo de los elementos no marcados (un 25,7% en la VD y un 18,6% en la VOSE). Esto nos lleva a pensar que los elementos lingüísticos presentan una gran dificultad a la hora de ser trasladados a la LM y que, muy probablemente, una parte de los que se han perdido ha pasado a formar parte de los elementos no marcados.

* En cuanto a las estrategias de traducción, lo que más ha llamado nuestra atención es que la traducción literal es la estrategia más utilizada en la VD (17,1%) y la traducción libre, en la VOSE (22,9%). Resulta sorprendente que la traducción literal mantenga la carga humorística en la VD en el 19,6% de los casos. Hemos comprobado que, en esos casos, otros elementos de la situación comunicativa (como el carácter de los personajes) ayudan a que se mantenga el humor aunque se haya llevado a cabo una traducción literal del fragmento original. Por otro lado, también hemos comprobado que el uso de la traducción libre en la VOSE no es exitoso, pues hace que la carga humorística disminuya o se pierda en el 44,4% de las ocasiones.

Si solo tenemos en cuenta las estrategias de traducción propias de los juegos de palabras, vemos que el *punoid* es la estrategia más utilizada en la VD (17,1%). En la VOSE, la estrategia más utilizada es el *non-pun* (15,7%). Mientras que el *punoid* tiene como objetivo preservar la carga humorística de los juegos de palabras, el *non-pun* hace que desaparezca tanto el juego de palabras como su humor.

* En base a lo anteriormente recogido, no nos ha sorprendido observar que la carga humorística de la VD se mantiene más de la mitad de las veces (65,7%) y solo se pierde el 12,9%, mientras que la VOSE mantiene solo un 30% de la carga original y hace desaparecer el 42,9%.

De estos resultados, hemos extraído las siguientes **conclusiones** generales:

El efecto humorístico de la quinta temporada de la serie *Friends* se basa principalmente en el uso de juegos de palabras (63,4%). Esto nos lleva a afirmar que se trata de un humor inteligente que se sirve de mecanismos lingüísticos y que, precisamente por eso, presenta grandes dificultades a la hora de ser trasladado a la LM y CM. Por ello, no nos sorprende el descenso considerable de juegos de palabras tanto en la VD (de 26 casos a 14) como en la VOSE (de 26 a 11).

A pesar de que ninguna versión logra mantener el número inicial de juegos de palabras, vemos que la VD consigue conservarlos en mayor medida que la VOSE. De hecho, hemos visto que en la VD tan solo se ha perdido un 12,9% del humor original, mientras que en la VOSE se ha perdido un 42,9%. Este resultado nos ha llevado a concluir que las estrategias de traducción que se han utilizado en la VD (*punoid, same pun, other pun…)* han sido más apropiadas para trasladar los elementos humorísticos a la LM que las que se han utilizado en la VOSE (*non-pun,* transcripción…).

Esto se ajusta a nuestras expectativas iniciales, puesto que somos conscientes de que España se caracteriza por ser un país doblador que invierte más dinero y recursos en el doblaje que en otras modalidades de traducción audiovisual, porque es la más consumida y demandada por el público de nuestro país. El subtitulado, por su parte, sigue siendo una modalidad de traducción a la que se le otorga muy poca importancia y en la que se invierten muy pocos recursos, tanto económicos como humanos. Esto nos lleva a concluir que la causa principal por la que la VOSE no ha sido capaz de mantener con éxito el humor de la VO es que la traducción no ha sido realizada por un profesional cualificado.

Así, concluimos que la traducción del humor al español en la quinta temporada de la serie *Friends* ha sido un éxito en la VD y un fracaso en la VOSE. En consecuencia, pensamos que la popularidad que ha tenido y sigue teniendo esta serie en nuestro país se debe, en gran medida, al esfuerzo y trabajo de los traductores, que han logrado que el doblaje sea casi tan humorístico como la versión original.

Mis **aportaciones personales** a este TFG han sido las siguientes:

* Información sobre la serie.
* Sinopsis de la quinta temporada.
* Visionado de los capítulos 17 y 18 y elaboración de las fichas 57, 58, 59, 60, 61, 62 y 63.
* Redacción de los comentarios de los resultados simples.
* Revisión y corrección de las conclusiones.
* Elaboración de las conclusiones finales.
* Recopilación de los recortes de vídeo con los fragmentos de los chistes en un DVD adjunto al TFG.